



Program Bilgi Formu

| | |
|---|--|
| Program Adı | Batı Dil. ve Edeb. ABD Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı |
| Programı Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
| Programın Türü | Yüksek Lisans Programı |
| Kazanılan Derecenin Seviyesi | Bu program, Yüksek Lisans seviyesinde öğrenim veren bir programdır. |
| Kazanılan Derece | Bu programı başarıyla tamamlayan öğrenciler, Batı Dil. ve Edeb. ABD Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı alanında Yüksek Lisans Derecesi (Sosyal Bilimler) almaya hak kazanmaktadır. |
| Eğitim Türü | Tam zamanlı |
| Program Direktörü | Ayşe Banu Karadağ |
| Kayıt Kabul Koşulları | ALES puanının %50'si, lisans AGNO'sunun %10'u ve giriş sınavı notunun %40'ı dikkate alınarak hesaplanır. Yüksek lisans programlarına öğrenci kabulünde ALES puanı istenmediği durumlarda genel değerlendirme sisteminde lisans AGNO ve giriş sınavı başarı notunun yüzdeleri etkisi, ilgili mevzuat kapsamında belirlenen minimum değerlerden az olmamak kaydıyla ilgili anabilim/anasanat dalı kurulunun görüşü ve ilgili Enstitü Kurulunun onayı ile Senato tarafından belirlenir. |
| Önceki Öğrenimin Tanınması | Yatay geçişle veya yükseköğretim kurumlarının lisansüstü programlarından ilişik kesilme sebebiyle ayrılmış ve lisansüstü programlarımıza kaydolun öğrencilerin, daha önce lisansüstü seviyesinde almış olduğu dersin başarı notunun başvurduğu program düzeyi için geçerli olan minimum başarı notunu sağlaması durumunda en fazla 3 (üç) ders ilgili anabilim/anasanat dalının tanımlamış olduğu seçmeli ve/veya zorunlu ders yüküne sayılabilir. |
| Kazanılan Derece Gereklilikleri ve Kurallar | Tezli yüksek lisans programı; a) Program, toplam 21 (yirmi bir) krediden az olmamak koşuluyla, ilgili program tarafından tanımlanan zorunlu dersleri de içerecek şekilde en az 7 (yedi) ders, Seminer dersi, Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik dersi ve tez çalışmasından oluşur. b) Program bir eğitim-öğretim dönemi 60 AKTS kredisinden az olmamak koşuluyla toplam en az 120 AKTS kredisinden oluşur. |
| Program Tanımı | "Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim Yüksek Lisans Programı", Çeviri Kuramı, Çeviri Eğitimi, Çeviri Tarihi Araştırmaları, Çeviri Sosyolojisi, Çeviri Teknolojileri ve Makine Çevirisi ile Özel Alan Çevirisi şeklindeki Çeviribilim kapsamındaki ana uzmanlık alanları ile alt-uzmanlık alanlarını kapsamakla birlikte Çeviribilimin yakın disiplinlerarası ilişkide olduğu Dilbilim, Göstergibilim, Edebiyat Araştırmaları, Terimbilim ve Sözlükbilim gibi bilim dallarını da kapsamaktadır. Program bu bağlamda çeviri olgusuna ilişkin zengin, geniş ve bütüncül bir perspektif sunmaktadır. |
| Mezunların Mesleki Profili | Bu programdan mezun olan öğrenciler sektörün gereksinimlerine yanıt veren yetkin çevirmenler olarak çeşitli kurumlarda ve kuruluşlarda çalışabilmektedirler. Aynı zamanda bu öğrenciler çağdaş bilim üreten akademisyenler olarak çeşitli üniversitelerde akademik kariyerlerine devam edebilmekte ve ülkemizin bilim dünyasına katkı sağlayabilmektedirler. |
| Bir Üst Dereceye Geçiş | Bu programdan mezun olan öğrenciler doktora programlarında öğrenim görmek üzere başvuruda bulunabilirler. |
| Sınavlar, Değerlendirme ve Notlandırma | (1) Öğrenci, kayıt yaptırdığı dersin en az %70'ine devam etmek zorundadır. (2) Bir yarıyıl içinde her ders için en az iki başarı ölçümü yapılır. İlgili öğretim üyesinin takdirine göre bunlardan en az biri mutlaka yazılı sınav şeklinde yapılmalıdır. Tek sınav yapılması durumunda diğer değerlendirme ödev, proje, laboratuvar raporu veya benzeri uygulama çalışması biçiminde yapılabilir. |

(3) Yarıyıl sonunda dersin bütünüyle ilgili bir sınav yapılır. İlgili dersin öğretim üyesince, öğrenciye aldığı her ders için, yarıyıl içi çalışmaların %40-%60 ve yarıyıl sonu sınav notunun %60-%40'ı dikkate alınarak başarı notu hesaplanır. F0 notu hariç başarısızlık durumunda öğrenciye akademik takvimde belirlenen tarihlerde bütünleme sınavı hakkı tanınır.

(4) Başarı notları aşağıdaki şekilde tanımlanır:

a)

| Yüzlük Değer | Başarı Notu | Sayısal Değer |
|--------------|-------------|---------------|
| 90-100 | AA | 4.00 |
| 80-89 | BA | 3.50 |
| 70-79 | BB | 3.00 |
| 60-69 | CB | 2.50 |
| 50-59 | CC | 2.00 |
| 40-49 | DC | 1.50 |
| 30-39 | DD | 1.00 |
| 20-29 | FD | 0.50 |
| 0-19 | FF | 0.00 |
| Devamsız | F0 | 0.00 |

b) Ayrıca aşağıdaki harf notlarından;

1) G: Geçer/Başarılı,

2) K: Kalır/Başarısız,

3) M: Muaf,

4) E: Eksik

olarak tanımlanır.

(5) Bir dersten başarılı sayılabilmek için başarı notunun; en az CB (2.50

(6) Bir öğrencinin derslerini başarı ile tamamlamış sayılabilmesi için AGNO'sunun en az 2.50 olması gerekir.

(7) Bir dersten CC, DC, DD, FD, FF ve F0 harf notunu alan öğrenci, bu dersten başarısız sayılır. Bu notlar AGNO hesabına katılır.

(8) G (Geçer/Başarılı) notu, alınan dersten veya eğitim-öğretim faaliyetlerinden başarılı/yeterli olma durumu gösterir. K (Kalır/Başarısız) notu, alınan dersten veya eğitim-öğretim faaliyetlerinden başarısız/yetersiz olma durumu gösterir. M (Muaf) notu, öğrencinin daha önce almış olduğu ve/veya denklikleri kabul edilerek enstitü yönetim kurulu kararları ile muaf olunan dersler için verilir. G, K ve M notları AGNO hesabına katılmaz. E (Eksik) notu, öğrencinin devam ettiği ders için öğretim üyesi tarafından otomasyon sistemine girilemeyen notu ifade eder. Bu notlar enstitü yönetim kurulu kararı ile sisteme işlenir.

Mezuniyet Koşulları

Tezli Yüksek Lisans Programı, toplam 21 (yirmi bir) krediden az olmamak koşuluyla, en az 7 (yedi) ders, Seminer dersi, Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik dersi ve en az 120 AKTS değerinin sağlanması, mezun olunmak istenilen dönemde tez ve uzmanlık alan dersinin seçilmiş olması gerekmektedir.

Program Çıktıları

| | |
|---|--|
| 1 | Bağımsız bir bilim dalı olan Çeviribilim kapsamındaki kuramsal ve uygulamalı ana ve alt-alanlara ilişkin derinlikli bir kavrayış geliştirmek. |
| 2 | Çeviribilimin disiplinlerarası ilişkide olduğu bilim dallarının çeviri araştırmalarına katkısına ilişkin bütüncül bir perspektif geliştirmek. |
| 3 | Çeviribilim kapsamında özgün bilimsel araştırmalar tasarlayıp yürütebilmek. |
| 4 | Çevirmenlik mesleğine ilişkin uluslararası bilimsel araştırmalar ve uygulamaları kuramsal düzeyde anlamlandırabilmek. |
| 5 | Çeviribilim alanındaki kuramsal bilgi birikimini, katma değer üretebilecek şekilde çevirmenlik mesleğine ilişkin uygulamalara yansıtılabilmek. |

Müfredat

1. Yıl - Güz Yarıyılı

| Kodu | Önk. | Ders Adı | Ders | Uygulama | Laboratuvar | Yerel Kredi | AKTS |
|---------|------|-----------|------|----------|-------------|-------------|------|
| SEC0001 | | Seçmeli 1 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| SEC0002 | | Seçmeli 2 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| SEC0003 | | Seçmeli 3 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| SEC0004 | | Seçmeli 4 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| | | | | | | Toplam: | 30 |

1. Yıl - Bahar Yarıyılı

| Kodu | Önk. | Ders Adı | Ders | Uygulama | Laboratuvar | Yerel Kredi | AKTS |
|---------|------|---------------------------------------|------|----------|-------------|-------------|------|
| SEC0005 | | Seçmeli 5 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| SEC0006 | | Seçmeli 6 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| SEC0007 | | Seçmeli 7 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5004 | | Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik | 2 | 0 | 0 | 2 | 2.5 |
| BDE5001 | | Seminer | 0 | 1 | 0 | 0 | 5 |
| | | | | | | Toplam: | 30 |

2. Yıl - Güz-Bahar Yarıyılı

| Kodu | Önk. | Ders Adı | Ders | Uygulama | Laboratuvar | Yerel Kredi | AKTS |
|---------|------|---------------------|------|----------|-------------|----------------------|------|
| BDE5000 | | Yüksek Lisans Tezi | 0 | 1 | 0 | 0 | 40 |
| BDE5003 | | Uzmanlık Alan Dersi | 3 | 0 | 0 | 0 | 20 |
| | | | | | | Toplam: | 60 |
| | | | | | | Program Toplam AKTS: | 120 |

Seçmeli Dersler

| Kodu | Önk. | Ders Adı | Ders | Uygulama | Laboratuvar | Yerel Kredi | AKTS |
|---------|------|---|------|----------|-------------|-------------|------|
| BDE5104 | | Çeviribilimin Temel Kavramları | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| MTFXXXX | | Bütüncü Temelli Çeviribilim Uygulamaları | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5112 | | Çeviri Eğitiminde Temel Yaklaşımlar | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5113 | | Çeviri Endüstrisi Kalite Standartları ve Uygulamaları | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5110 | | Çeviri Sosyolojisinde Temel Yaklaşımlar | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| MTFXXXX | | Çeviri Tarihi | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |

| | | | | | | | |
|---------|--|--|---|---|---|---|-----|
| BDE5106 | | Çeviri Teknolojileri ve Makine Çevirisi | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5100 | | Çeviri Yaklaşımları ve Stratejileri | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5109 | | Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5101 | | Çeviribilim ve Terimbilim | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| MTFXXXX | | Çeviride Anlamsal Alan Odaklı Söylem Çözümlemesi | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| MTFXXXX | | Çeviride Dilbilim Kuramları | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| MTFXXXX | | Çeviride Göstergibilim Kuramları | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5103 | | Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5102 | | Dijital Ortam Çeviri Pratiklerinde Temel Yaklaşımlar | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5105 | | Edebiyat Çevirisi ve Kuramları | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| MTFXXXX | | Hukuk Çevirisi ve Terminolojisi | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5111 | | Tarihsel Çeviri Araştırmaları: Osmanlı/Türk Modernleşmesi ve Çeviri Pratikleri | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5107 | | İki/Çok Dillilik ve Çeviride Temel Yaklaşımla | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5108 | | Uzamsal ve Sanatsal Alanlarda Kültür Çevirisi | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5116 | | Çeviri ve Söylem Çözümlemesi | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5114 | | Toplum Çevirmenliğinde Güncel Yaklaşımlar | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5115 | | Çeviri ve Teknik İletişim | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |
| BDE5117 | | Çevirmen Araştırmaları: Kuramlar ve Uygulamalar | 3 | 0 | 0 | 3 | 7.5 |